

Falko Schmieder, Georg Toepfer (Hg.)

Wörter aus der Fremde

**Begriffsgeschichte
als
Übersetzungsgeschichte**

KULTURVERLAG KADMOS

Das dieser Publikation zugrunde liegende Forschungsvorhaben wurde vom Bundesministerium für Bildung und Forschung unter dem Förderkennzeichen 01UG1412 gefördert.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Copyright © 2018, Kulturverlag Kadmos Berlin
Wolfram Burckhardt

Alle Rechte vorbehalten

Internet: www.kulturverlag-kadmos.de

Gestaltung und Satz: readymade, Berlin

Umschlaggestaltung: readymade, Berlin

Umschlagfoto: Susanne Nilsson, CC BY-SA 2.0 (in Blau eingefärbt), <https://flic.kr/p/J3kySY>

Druck: Standart

Printed in EU

ISBN 978-3-86599-373-1

INHALT

| | |
|--|------------|
| Falko Schmieder, Georg Toepfer | |
| Wörter aus der Fremde. Begriffsgeschichte als Übersetzungsgeschichte – Einleitung | 9 |
| Tobias Cheung | |
| Agent | 19 |
| Wolfert von Rahden | |
| Alternative. Zur politischen Karriere eines Begriffs | 23 |
| Lutz Greisiger | |
| Apokalypse | 32 |
| Faustino Oncina Covas | |
| Autonomie | 39 |
| Sigrid Weigel | |
| Avant la lettre – Figur der Präfiguration eines Konzepts | 45 |
| Eva Geulen | |
| Begriffsgeschichte | 50 |
| Falko Schmieder | |
| Charaktermaske | 58 |
| Dirk Naguschewski | |
| Coming-out/Outing | 66 |
| Detlev Schöttker | |
| Désinvolture | 72 |
| Andreas Arndt | |
| Dialektik | 76 |
| Moritz Neuffer | |
| Elend | 81 |
| Novina Göhlsdorf | |
| Empathie | 88 |
| Thomas Meyer | |
| exoterisch/esoterisch | 97 |
| Mona Körte | |
| faux ami/falscher Freund | 102 |

| | |
|--|------------|
| Cornelius Borck | |
| Wortverflüchtigung: Ganzheitsbezogenheit | 107 |
| Herbert Kopp-Oberstebrink | |
| Intellectual history | 113 |
| Joachim Fischer | |
| Interphänomenalität | 119 |
| Andrea Erwig | |
| Jargon | 125 |
| Judith Elisabeth Weiss | |
| Der Kitsch und sein Ernst | 131 |
| Christina Pareigis | |
| Kunz | 136 |
| Nicolas Berg | |
| Luftmenschen | 141 |
| Daniel Weidner | |
| משל [Maschal] – Spruch, Gleichnis, Herrschaft, Prägung ... | |
| Über die Faszination einer Wurzel | 148 |
| Martin Tremel | |
| Mauscheln | 153 |
| Uta Kornmeier | |
| Messie | 159 |
| Margrit Pernau | |
| Wenn die Übersetzung fehlt. Saiyid Ahmad Khan und die Moderne | 164 |
| Claude Haas | |
| panisch/Panik | 169 |
| Petra Gehring | |
| Die Plattform, oder: | |
| Für eine am Ingenieurwesen interessierte | |
| Begriffsimportgeschichte und Metaphorologie | 176 |
| Patrick Eiden-Offe | |
| Proletarier | 181 |
| Stefanie Burkhardt | |
| Religion. Vertrautes fremdes Wort – | |
| Bestandsaufnahme zur Begriffsgeschichte | 187 |
| Hans-Christian von Herrmann | |
| Resilienz | 194 |

| | |
|--|-----|
| Alexander Friedrich Unterm Rettungsschirm | 199 |
| Rüdiger Zill Roboter – Keine Schöne ohne Biest | 205 |
| Bernhard J. Dotzler Software | 212 |
| Clemens Knobloch Sozial. Bemerkungen zu einem heimlichen Grundbegriff | 216 |
| Luka Nakhutsrishvili შტრაიკბრეხერი [Streikbrecher]. Ortlos im georgischen Fremdwortschatz | 223 |
| Tatjana Petzer Synergie | 228 |
| Andreas Keller Tough! Modischer Anglizismus oder semantischer Re-Import? | 233 |
| Petra Boden Trabant. Diener seines Herrn | 240 |
| Franziska Thun-Hohenstein Troika | 245 |
| Stefan Willer Ur | 250 |
| Inge Münz-Koenen ουτοπία – Utopie | 255 |
| Robert Zwarg Verblendungszusammenhang | 260 |
| Alexandra Heimes Vorahmung | 265 |
| Robert Stockhammer Welt, je schon übersetzt | 272 |
| Charlotte Bretschneider Weltanschauung | 277 |
| Helge Jordheim Welten in Übersetzung – oder Plädoyer für ein Lexikon des Plurals | 283 |
| Patrick Hohlweck Weltmusik | 289 |
| Stephanie Eichberg Weltschmerz | 295 |

| | |
|---|------------|
| Georg Toepfer | |
| Wissenschaft | 299 |
| Erik Porath | |
| Figuren des Diskontinuierlichen: Sprung und Übersetzung | 308 |
| Christian Voller | |
| Die Erfindung des Rades. Eine Beobachtung an Hans Blumenbergs Zettelkasten | 315 |
| Gerd Irrlitz | |
| Sprache in der Kultur des Events | 320 |
| Personenregister | 325 |